

SŁOWNICZEK TERMINÓW LAKTACYJNYCH

angielsko - polski

Opracowanie: Monika Żukowska-Rubik,
Współpraca: Magdalena Nehring-Gugulska, Irena Bołtrusko

abundant	obfity (o produkcji pokarmu)
adenitis	zapalenie piersi dot. przewodów
ankyloglosia	przyrośnięcie języka = krótkie wędzidełko
areola	otoczka
attachement	uchwycenie
augmentation	operacja powiększenia piersi
Australian position	pozycja leżąca na wznak, dziecko leży na matce
axillary incision	nacięcie pachowe
bleeding	krwawienie
blisters	pęcherzyki
blocked nipple pore	zatkanie przewodu wyprowadzającego
bottle teat	smoczek na butelkę
breast abscess	ropień piersi
breast compression	technika kompresji
breast fullness	nawał mleczny (przepelnienie)
breast nipple	brodawka piersiowa
breast refusal	odmowa ssania piersi
breast shells	nakładki na piersi
breastfeeding on demand	karmienie na żądanie
burning pain	piekący ból
candidiasis, candidosis, trush	grzybica
cangaroo care	kangurowanie
cellulitis	zapalenie piersi dot. zrębu
cleft lip	rozszczip wargi
cleft palate	rozszczip podniebienia
clutch hold	pozycja spod pachy
colostrum	siara
colic position	pozycja łagodząca kolkę
complementary feeding	karmienie uzupełniające
compression damage	uszkodzenia ze ściskania
copious	obfity (o stolcu)
cough reflex	odruch kaszlowy
counselling	poradnictwo
cracked nipples	uszkodzone brodawki
cradle hold	pozycja klasyczna
cross-cradle hold	pozycja krzyżowa
crusp, scab	strup
cup-feeding	karmienie kubeczkami
cystic fibrosis	mukowiscydoza, zwłóknienie torbielowate
dermatitis atopica, w USA eczema	atopowe zapalenie skóry (AZS)
dieting	odchudzanie

duct ectasiae	rozstrzenie przewodów
dummy/pacifier	smoczek gryzaczek
early feeding cues	wczesne oznaki głodu
ecchymosis	podskórne wynaczynienia
eczema, allergic contact dermatitis	wyprysk, kontaktowe, alergiczne zapalenie skóry
effective breastfeeding	skuteczne karmienie
elasticity	elastyczność
ELBW – extremely low birth weight	noworodek o ekstremalnie małej masie urodzeniowej
engorgement	obrzęk piersi
erosions	nadżerki
erythema	rumień
evert nipple	wysunąć, uwypuklić brodawkę
exclusive breastfeeding	wyłączne karmienie piersią
excoriations. abrasions	otarcia naskórka
exfoliation	łuszczenie
expression of breastmilk	odciąganie pokarmu
external pacing technique	technika zewnętrznego dostosowania tempa
failure to thrive	niedożywienie, zaburzenia wzrastania
feedback demonstration	demonstracja zwrotna
feeding cues	oznaki gotowości do ssania
feeding on cue	karmienie na żądanie
fetal distress	zamartwica płodu
finger feeding	karmienie po palcu
fissures	szczeliny (pęknięcia)
flat nipple	płaska brodawka
football, side-sitting, clutch	pozycja spod pachy
foremilk	mleko I fazy
form a seal	szczelne uchwycenie piersi
free-nipple technique, free flap	autotransplantacja brodawki
fresh frozen	świeże mrożone
fresh raw	świeże nie poddane obróbce
gag reflex	odruch wymiotny
galactocele	torbiel mleczna
galaktorrhoea	mlekotok
gavage feedings	wlew przez sondę
graspable	chwytna (o brodawce)
growth factor	czynnik wzrostu
growth spurts	skoki wzrostowe
hard palate	podniebienie twarde
herpes	opryszczka
hindmilk	mleko II fazy
hypopharynx	część krtaniowa gardła
hypoxia	niedotlenienie
impetigo	liszajec zakaźny

induced lactation	laktacja indukowana
infra-subareolar incision	nacięcie pod gruczołem piersiowym
initial latch-on pain	ból, dyskomfort przed wypływem pokarmu
insufficient milk supply, inadequate, low	niedobór pokarmu
International Code of Marketing of Breast-milk Substitutes	Międzynarodowy Kodeks Marketingu Produktów Zastępujących Mleko Kobięc
inverted nipple	wklęsła brodawka
labial frenulum	węzidełko wargi
lactation amenorhea	laktacyjny brak miesiączki
lactiferous alveoli	pęcherzyki mleczne
lactiferous duct	przewód mleczny
lactiferous sinuses (nie istnieją)	zatoki mleczne (nie istnieją)
latch - on	przystawianie
LBW – low birth weight	noworodek o małej masie urodzeniowej
lingual frenulum	węzidełko języka
lobulus	płacik
lobus	płat
macroglossia	język olbrzymi
mammary gland	gruczoł piersiowy
mastitis	zapalenie piersi
mastopexy, breastlift	podniesienie obwisłych piersi
meconium	smółka
micrognathia	mała cofnięta żuchwa
micrognathia	mała żuchwa (nieprawidłowo)
milk composition	skład pokarmu
milk transfer	przepływ pokarmu
modified cradle, cross-cradle, modified clutch	pozycja krzyżowa
Montgomery's glands	gruczoły Montgomery'ego
mushy	papkowaty
myoepithelial cells	komórki mięśniowe gładkie
nasopharynx	część nosowa gardła
near-term neonates	noworodki urodzone blisko terminu
nipple blenching	blednięcie brodawki
nipple shields	kapturki
nipple trauma	uraz brodawki
non-nutritive suckling	ssanie nie-odżywcze
nutritive suckling	ssanie odżywcze
obstructed nasal passages	utrudniony przepływ nosowy
oedema	obrzęk
oropharynx	część ustna gardła
Paget's disease	choroba Pageta
palate	podniebienie
palmar grasp, C-hold	chwyt dłoniowy
paced feeding	technika pauzowania
patches	plamy

pedicle flap technique	technika szypułki (w operacjach plastycznych)
perceived low milk supply	pozorny niedobór pokarmu
periareolar incision	nacięcie okołootoczkowe
pharynx	gardło
pinched nipple	spłaszczona (szczygnięta) brodawka
plugged duct, obstructed lactiferous duct	zatkanie przewodu mlecznego
positional stripes	pręgi pozycyjne
predominant breastfeeding	przeważające karmienie piersią
premature newborn	wcześnieak
protractility	wysuwalność brodawki
pseudoinverted	rzekomo wklęsła brodawka
psoriasis	łuszczyca
pus	ropa
pyloric stenosis	zwężenie odźwiernika
real low milk supply	rzeczywisty niedobór pokarmu
receding lower jaw	cofnięta żuchwa
recreational drug	miękkie narkotyki
recurrent mastitis	nawrót zapalenia piersi
reduction	operacja zmniejszenia piersi
Reverse Pressure Softening (RPS)	technika uciskania otoczki (RPS)
reflex	odruch
relactation	relaktacja
retracted nipple	wciągająca się brodawka
rooming-in	„matka z dzieckiem”
rooting reflex	odruch szukania
sandwich hold	chwyt kanapkowy
scant	skąpy (o stolcu)
scissor hold	chwyt nożycowy
seborreic dermatitis	łojotokowe zapalenie skóry
shooting pain	rwący ból
side-lying	pozycja leżąca
SIDS, sudden infant death syndrome	zespół nagłej śmierci niemowląt
skin to skin contact	kontakt „skóra do skóry”
slow weight gain	wolne tempo wzrastania, małe przyrosty mc.
SNS - supplementary nursing system	zestaw do dokarmiania przy piersi, SNS
soft palate	podniebienie miękkie
sore, painful nipples	bolesne brodawki
stasis	zastój
storage	przechowywanie
storage of milk	przechowywanie mleka
straddle position	dziecko siedzi okrakiem na kolanach matki, brzuszkiem przytulone do niej
sucking reflex	odruch ssania
suckling bursts	serie aktywnego ssania (z połykaniem)
suckling, sucking	ssanie
suction damage	uszkodzenia z zasysania

supplementary feeding	dokarmianie
supplementing the baby at breast	dokarmianie przy piersi
supplementing with infant formula	dokarmianiem mieszankami
swabbing	pędzlowanie
swallowing	połykanie
tandem nursing	karmienie dwojga dzieci (noworodka i starszego)
teacup hold	chwyt filiżanki
transareolar incision	nacięcie przezotoczkowe
trush	grzybica
trush	pleśniawki
tube feeding	karmienie sondą
turgescence	pęcznienie
vasospasm	skurcz naczyń
VLBW – very low birth weight	noworodek o bardzo małej masie urodzeniowej
weaning	odstawienie od piersi
weight loss	redukcja, utrata masy ciała
wide-based teat	smoczek o szerokiej podstawie
yeast diaper rash	rumień pieluchowy

scissor hold

seborreic dermatitis

shooting pain

side-lying

SIDS, sudden infant death syndrome

skin to skin contact

slow weight gain

chwyt nożycowy

łojotokowe zapalenie skóry

rwący ból

pozycja leżąca

zespół nagłej śmierci niemowląt

kontakt „skóra do skóry”

wolne tempo wzrastania, małe przyrosty mc.